

8d. - Le virtù = les vertus

Les manuels les plus récents ne comportent plus de chapitres consacrés aux vertus et aux vices, mais insèrent les mots correspondants dans des chapitres comme « caractère, qualités, défauts ». Nous les maintenons, car ils sont toujours usités, en particulier par les croyants de diverses religions, mais surtout ils correspondent à une réalité dans la vision du monde de chacun, et ils ont inspiré nombre d'œuvres d'art. C'est pourquoi, après le vocabulaire des philosophes et des théologiens, nous avons simplement énuméré les vertus « laïques » par ordre alphabétique, laissant à chacun le soin de choisir ce qui pour lui est « vertu » ou frustration, ... ou défaut !

La virtù = 1) **Capacité à faire le bien** : la vertu < latin *virtus* ← latin *vir* = **uomo, maschio** → **virilità, forza fisica, valori guerreschi, coraggio**. In italiano = **qualità di eccellenza morale dell'uomo o della donna** = qualité d'excellence morale de l'homme et de la femme.
= nell'antichità **forza d'animo** = force d'esprit, **vigore morale** = vigueur morale, **l'eccellenza degli eroi omerici** = l'excellence des héros d'Homère, **degli statisti ateniesi** = des hommes d'État athéniens (Cf. Platone, *Menone, La Repubblica*)
= nel Principe di Niccolò Machiavelli = **capacità del Principe di opporsi alla Fortuna** = capacité de s'opposer à la Fortune (Fortuna = nécessité, realtà obiettiva, circostanze senza riferimento alle virtù morali = nécessité, réalité objective, circonstances sans référence aux vertus morales = **nella concezione cristiana**, dans la conception chrétienne)

Virtuoso = vertueux

Il **bene** (comp. = **migliore** ; superl. = **ottimo**) = le bien

Per bene = comme il faut

Dabbene = de bien (Una persona -)

Benino = assez bien

Di bene in meglio = de mieux en mieux

Fare di necessità virtù = faire de nécessité vertu

2) **la proprietà, l'effet positif** : la **virtù medicinale d'una pianta** = la vertu médicinale d'une plante

3) **La pudeur, la chasteté** : **una donna di specchiata virtù** = une femme de vertu irréprochable

I **costumi** = les mœurs

1) Le virtù nell'antichità = les vertus dans l'Antiquité

Le virtù secondo Platone = les vertus chez Platon (**riprese dai cristiani da sant'Ambrogio** = reprises par les chrétiens à partir de saint Ambroise)

La **temperanza** = la tempérance

Il **coraggio** (la **forza**) = le courage (la force)

La **saggezza** (la **prudenza**) = la sagesse (la prudence)

La **giustizia** = la justice

Le virtù secondo Aristotele = les vertus selon Aristote

Le virtù etiche = les vertus morales

La **giustizia** = la justice

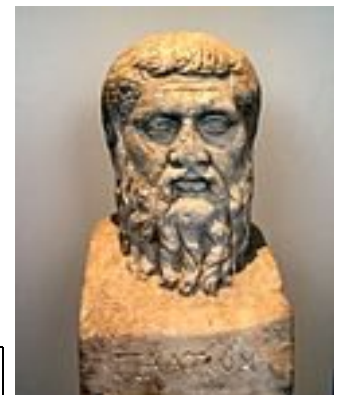
Il **coraggio** = le courage

La **temperanza** = la tempérance

La **liberalità** = la libéralité



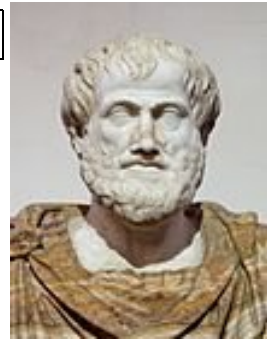
La déesse **Arété**, personnification de la vertu, sœur d'Harmonie et fille de la Justice, Éphèse, Bibliothèque de Celsius. Cf. « *aristos* » grec = excellent.



Platon

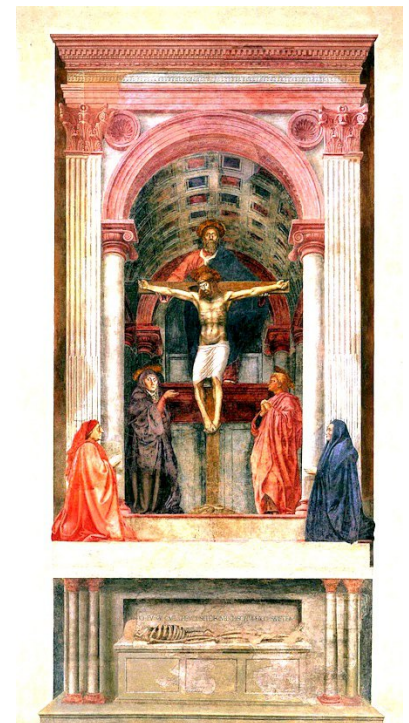
La **magnificenza** = la magnificence
 La **magnanimità** = la magnanimité
Magnànimo = magnanime
 La **mansuetudine** = la bonté, la douceur
 Le **virtù dianoétiche** = les vertus dianoéthiques ou intellectuelles
 L'**arte** = l'art
 La **prudenza** (la **saggezza**) = la prudence (la sagesse intellectuelle, rationnelle, pratique)
 La **sapienza** = la sagesse (philosophique), la connaissance des choses essentielles de l'Être
 La **scienza** = la science
 L'**intelligenza** = l'intelligence

Aristote



2) Le virtù nel cristianesimo, cardinali e teologali = les vertus dans le christianisme, cardinales et théologiques

Le **virtù teologali** = les vertus théologiques
 La **virtù infusa** = la vertu infuse
 * La **fede** = la foi
 L'**affidamento** (la **fiducia**) = la confiance
Affidare = confier
Affidabile = fiable
Confidare = avoir confiance
Crèdere = croire
Fedele = fidèle
Fidarsi a = se fier à
Fido = sûr, digne de confiance
Testimoniare = témoigner
 La **testimonianza** = le témoignage
 * La **speranza** = l'espérance
 * La **carità** = la charité
Caritatévole = charitable
L'amore = l'amour
 La **benevolenza** = la bienveillance
 La **bontà** = la bonté
Buono = bon
 La **compassione** = la compassion
Compassionévole = compatissant
Compatire = plaindre, avoir pitié
 La **generosità** = la générosité
 La **misericordia** = la miséricorde
 La **mitezza** = la douceur
 Il **sacrificio** = le sacrifice
Sacrificarsi = se sacrifier, se dévouer



Masaccio, Trinità, 1426-28,
 Firenze, Santa Maria
 Novella.
 Con la Vergine, Giovanni
 Battista, i due donatori e la
 tomba d'Adamo.

Le **virtù cardinali** = les vertus cardinales
 Il **càrdine** = le pivot, la charnière, le fondement → **cardinale** = cardinal
 La **virtù acquisita** = la vertu acquise
 La **prudenza** = la prudence
 Il **buon senso** = le bon sens
 La **cautèla** (la **precauzione**) = la prudence (la précaution, la circonspection)



PRUDENZA

TEMPERANZA

FORTEZZA

GIUSTIZIA

- Il **discernimento** = le discernement
- La **pietà** = la pitié, la piété
- La **ragione pratica** = la raison pratique
- La **giustizia** = la justice
- L'**affabilità** = l'affabilité
- La **liberalità** = la libéralité
- L'**osservanza** = l'observation, l'accomplissement, le respect
- La **veracità** = la véracité
- La **forza** = la force
- La **costanza** = la constance
- La **fermezza** = la fermeté
- La **fortezza** = la force
- La **longanimità** = la longanimité
- La **perseveranza** = la persévérance
- Perseverare** = persévérer
- Perseverante** = persévérant
- La **temperanza** = la tempérance
- L'**astinenza** = l'abstinence
- La **castità** = la chasteté
- La **clemenza** = la clémence
- L'**eutrapelia** = l'eutrapélie, l'esprit de répartie
- La **mansuetudine** = la mansuétude
- Mansueto** = doux
- La **modestia** = la modestie
- La **pazienza** = la patience
- Paziente** = patient (aussi un nom : il **paziente** (il **malato**))
- Il **pudore** (la **pudicizia**) = la pudeur
- Pudico** = pudique
- La **sobrietà** = la sobriété
- L'**umiltà** = l'humilité

Le Virtù Cardinali : La Prudenza, la Temperanza, la Giustizia di Piero del Pollaiuolo, 1470, Uffizi Firenze, e la Fortezza di Sandro Botticelli, 1470, Uffizi.

Giotto, La Fortezza, 1303-06, Padova, Scrovegni



Le **virtù intellettuali** = les vertus intellectuelles

La **sapienza** = la sagesse

L'**intelletto** (l'**intelligenza**) = l'intellect, l'intelligence

La **scienza** = la science

Correggio,
Allegoria delle
Virtù, 1531, Louvre



Le **virtù angeliche** = les vertus angéliques (un des chœurs de la hiérarchie angélique)

3) Le virtù nell'Islam = les vertus dans l'Islam

Il **Coran** = le Coran

Alcune virtù raccomandate = quelques vertus recommandées

L'**amicizia** = l'amitié

La **carità** = la charité

La **clemenza** = la clémence

La **compassione** = la compassion

La **fede** (la **credenza**) = la croyance

La **generosità** = la générosité

La **giustizia** = la justice

L'**integrità** = l'intégrité

La **libertà** (di **pensiero, di vita, d'opinione**) = la liberté (de pensée, de vie, d'opinion)

La **misericordia** = la miséricorde

La **moderazione** = la modération

L'**onestà** = l'honnêteté

La **pace** = la paix

La **pazienza** = la patience

La **tolleranza** = la tolérance

L'**umiltà** = l'humilité



4) Le virtù nel buddismo = les vertus dans le bouddhisme

Non uccidere creature vive = ne pas tuer de créatures vivantes

Non rubare = ne pas voler

Non avere una cattiva condotta sessuale = ne pas avoir une mauvaise conduite sexuelle

Non aver parole cattive o inutili e non dire bugie = ne pas avoir de paroles mauvaises ou inutiles et ne pas mentir

Non consumare droghe nè àlcool = ne pas consommer de drogues ni d'alcool

Nei giorni di luna piena o nuova = les jours de pleine lune et de nouvelle lune

Astenersi da ogni vita sessuale = s'abstenir de toute vie sexuelle

Non mangiare nel pomeriggio = ne pas manger l'après-midi

Non danzare, suonare musica e usare profumi = ne pas danser, jouer de la musique et utiliser de parfums

Non dormire in letti lussuosi = ne pas dormir dans des lits luxueux

La **benevolenza** = la bienveillance

La **calma** = le calme

La **compassione** = la compassion

La **generosità** = la générosité



La **saggezza** = la sagesse
La **semplicità** = la simplicité
La **verità** = la vérité

5) Altre virtù e qualità morali= autres vertus et qualités morales

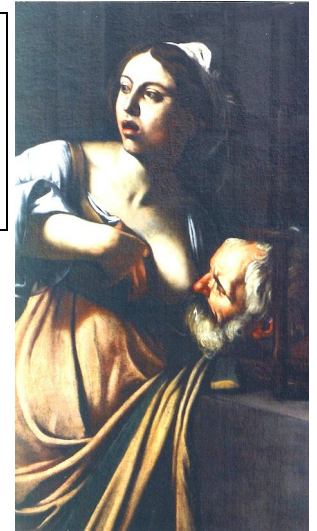
(L'appréciation d'une qualité ou d'une vertu peut varier selon la vision du monde de chacun, ce qui est qualité essentielle pour l'un peut être frustration, erreur ou défaut pour l'autre. Nous nous sommes donc contenté de mettre tous ces mots par ordre alphabétique. Chacun choisira)

L'**abnegazione** = l'abnégation
L'**accorgimento** = la perspicacité
 Accorto = avisé, perspicace
L'**accortezza** = l'adresse
L'**affabilità** = l'affabilité
 Affabile = affable
L'**aiuto** = l'aide
 Aiutare = aider
 Aiuto ! = à l'aide
L'**amicizia** = l'amitié
 Amichévole = amical
L'**amor proprio** = l'amour-propre
L'**arditezza** (l'**ardire**) = la hardiesse
L'**ardore** = l'ardeur
L'**assiduità** = l'assiduité
 Assiduo = assidu
L'**assistenza** = l'assistance
 Assistere = assister
 L'**assistente** = l'assistant(e) (sociale ...)
L'**audacia** = l'audace
 Audace = audacieux
La **beneficenza** = la bienfaisance
 Benéfico = bienfaisant
 Beneficare = faire du bien à
 Il **benefizio** = le bienfait
 Il **benefattore** = le bienfaiteur
La **benevolenza** = la bienveillance
 Benèvolo = bienveillant
La **bonarietà** = la bonhomie
La **bravura** = l'habileté, le talent (Voir : il **valore**)
 Bravo = bon (**in grammatica...**)
 Bravo (brava, bravi, brave) ! = Bravo !
La **buona educazione** = la bonne éducation
La **calma** = le calme
 Calma ! = du calme
 Calmo = calme
La **compiacenza** = la complaisance
 Compiacente = complaisant
La **compitezza** = la politesse exquise
La **comprensione** = la compréhension
 Comprensivo = compréhensif
 Comprensibile = compréhensible
La **conciliazione** = la conciliation

Rivière Briton
(Londres, 1840-1920),
L'amitié pour les chiens, His Only Friend, 1871,
Manchester



Caravaggio, *Le Sette Opere di misericordia, la ragazza che allatta il padre*, Napoli, Pio Monte della Misericordia, 1606.



J-J-F. Le Barbier (1738-1826), *Le courage des femmes de Sparte contre les Messéniens*, Louvre



Conciliante = conciliant
 La **concòrdia** = la concorde
 La **considerazione** = la considération
 Il **coraggio** (l'**ànimo**) = le courage
Coraggioso = courageux
Animoso = fougueux
 La **cordialità** = la cordialité
 Cordiale = cordial
 La **cortesìa** = la courtoisie, la politesse, l'obligeance
Cortese = courtois, poli, obligeant
 La **costumatezza** = la bienséance, la respectabilité,
Costumato = bien élevé
 Il **decoro** = le décorum, la dignité extérieure
Decoroso = convenable (selon les normes dominantes)
 La **dignità** = la dignité intérieure
Dignitoso = digne
 La **delicatezza** = la délicatesse
 La **devozione** (il **sacrificio**) = le dévouement (Mais aussi la dévotion : voir « religion »)
Devoto = dévoué (mais aussi : dévot, bigot)
 La **diligenza** = le soin, la diligence
 La **discrezione** = la discrétion
Discreto = discret
 Il **disinteresse** = le désintérêt
 La **dolcezza** = la douceur
Dolce (**mite**) = doux (carattere, atteggiamento)
Mòrbido (**sòffice**) = doux (au toucher)
 La **duttilità** = la souplesse
Dùtile (**àgile**) = souple
 L'**equanimità** = l'équanimité
 L'**esattezza** (la **precisione**) = l'exactitude, la précision
 La **fedeltà** = la fidélité
 La **fierezza** = la fierté
 La **franchezza** (la **franchigia**) = la franchise
Franco (**schietto**) = franc (**franco di porto** = franc de port)
 La **generosità** = la générosité
Generoso = généreux
 La **gentilezza** (la **garbatezza**, il **garbo**) = l'amabilité, la gentillesse, la délicatesse
Gentile (**garbato**) = aimable, gentil, délicat
 Il **giudizio** = le jugement
 La **gratitùdine** = la gratitude
Grato = reconnaissant
 L'**impegno** = l'engagement (social, politique, ...)
Impegnarsi = s'engager
 L'**indulgenza** = l'indulgence
Indulgente = indulgent
 L'**innocenza** = l'innocence, la candeur
 L'**intrepidezza** = l'intrépidité
 La **lealtà** = la loyauté
 La **liberalità** = la libéralité
Liberale = libéral

Sono il Suo devotissimo (dev.mo) =
 Je suis votre bien dévoué ...
Le sono grato della Sua gentilezza
 = Je vous suis reconnaissant
 de votre amabilité



Correggio, Sant'Agata, Grazia e dolcezza, 1525-1528



Eugène Delacroix, La Liberté qui guide le peuple, 1830, Louvre

La **libertà** = la liberté

Libero = libre

La **misericordia** = la miséricorde

La **moderazione** = la modération

Moderarsi = se modérer

La **modestia** = la modestie

Modesto = modeste

La **nobiltà** = la noblesse

L'**obbedienza** (l'**ubbidienza**) = l'obéissance

Ubbidente = obéissant

Ubbidire = obéir

L'**onestà** = l'honnêteté

Onesto = honnête

L'**onore** = l'honneur

L'**ordine** = l'ordre

L'**ottimismo** = l'optimisme

La **padronanza** = le contrôle de soi

Padroneggiarsi = se dominer, se maîtriser

Il **perdono** = le pardon

La **perspicacia** = la perspicacité

Perspicace = perspicace

La **premura** = l'empressement, la sollicitude

La **previdenza** = la prévoyance

La **probità** = la probité

La **prodezza** = la vaillance

La **pulizia** = la propreté

La **purezza** = la pureté

Puro = pur

La **raffinatezza** (il **raffinamento**) = le raffinement

Raffinato = raffiné

La **responsabilità** = la responsabilité

La **riconciliazione** = la réconciliation

Il **riguardo** = l'égard

Riguardoso = plein d'égards

La **riservatezza** (il **riserbo**, il **ritegno**) = la réserve

La **risolutezza** = la résolution

Il **rispetto** = le respect

Rispettoso = respectueux

Rispettare = respecter

La **semplicità** = la simplicité

Semplice = simple

La **serietà** = le sérieux

Serio = sérieux

Il **servizio** (il **favore**, il **piacere**) = le service rendu

Servizievole = serviable

Fare un favore = rendre service

La **simpatia** = la sympathie

= sympathique

La **sincerità** = la sincérité

Il **soccorso** = le secours

Soccorévole = secourable



Raffaello, *Allegoria delle virtù*, 1511, Vaticano, Stanza della Segnatura



Paolo Veronese,
Saint Marc couronnant les vertus, 1554, Louvre



Paolo Veronese,
Allégorie du respect de l'amour, 1570, National Gallery.

Soccòrrere-soccorsi-soccorso = secourir

Il **tatto** = le tact (Voir aussi dans « Langue » le dossier 6c,
Les sens)

La **tenacia** = la ténacité

Tenace = tenace

La **tolleranza** = la tolérance

Tollerante = tolérant

L'**umorismo** = l'humour (Attention : l'**umore** = l'humeur):

Il **valore** = la valeur, la bravoure (Voir : la **bravura**)

La **vigilanza** = la vigilance.

Vigile (vigilante) = attentif, vigilant

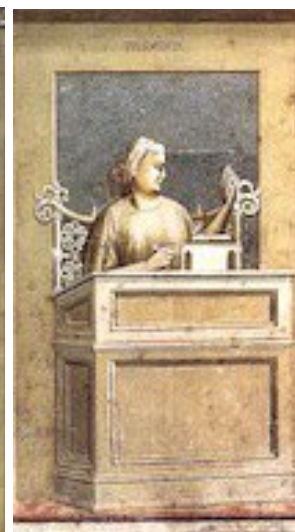
Vigilare = surveiller, garder.

Piero del Pollaiuolo, *La Prudenza con un serpente*, 1470



Pollaiuolo, *Le tre Virtù teologali, Speranza che porta una catena metallica, Fede con càmice e croce, Carità, giovane che allatta*, 1470.

Giotto, *La Temperanza, la Speranza, la Carità e la Prudenza*, 1303-06, Padova, Cappella degli Scrovegni.





Perugino,
*Fortezza e
Temperanza con
6 angeli, 1498-
1500, Perugia,
Sala del Collegio
del Cambio*



Scuola umbra del '500, La Fede con un cane, la Carità con un pellicano, la Speranza con una fenice,